

Ida Klitgård  
Associate Professor  
Department of Communication and Arts  
Media and Culture  
Language, Culture and Cognition  
Offentlig kommunikation  
Language & Learning  
**Postal address:**  
Universitetsvej 1  
40.3  
DK-4000  
Roskilde  
Denmark  
**Email:** idak@ruc.dk  
**Phone:** +45 46 74 24 67  
**Web:** <http://www.ruc.dk/~idak>, <http://www.ruc.dk/~idak>, <http://www.ruc.dk/~idak>,  
<http://www.ruc.dk/~idak>, <http://www.ruc.dk/~idak>



## Employment

### Associate Professor

Department of Communication and Arts  
Roskilde University  
1 Aug 2010 → present

### Associate Professor

Media and Culture  
Roskilde University  
1 Aug 2005 → present

### Associate Professor

Language, Culture and Cognition  
Roskilde University  
1 Sep 2010 → present

### Associate Professor

Offentlig kommunikation  
Roskilde University  
1 Aug 2005 → present

### Associate Professor

Language & Learning  
Roskilde University  
3 Mar 2015 → present

## Research outputs

**Tweaking the Sublime: Translating the Poetics of the Sublime in Charlotte Brontë's Jane Eyre**  
Klitgård, I., 9 Oct 2020, In: Journal of Comparative Literature and Aesthetics. 43, 2, p. 35-43 9 p.

**"Critical Parents Against Plaster": The MMR vaccination drama as satirical parody**  
Klitgård, I., 2 Oct 2020, In: MedieKultur. 2020, 68, p. 3-24 18 p.

**Er danske gymnasieelever blevet dårligere til engelsk? Svaret er ikke entydigt**  
Klitgård, I., 17 Feb 2020, In: Politiken. p. 6 1 p.

### **1949 - James Joyce: Ulysses**

Klitgård, I., 16 Jan 2020

### **Intersproglig tekstsprogskultur - en udvidelse af dannelsesbegrebet**

Klitgård, I., 27 Nov 2019, In: Sprogforum. 69, p. 40-47 8 p.

### **Prismatic Jane Eyre**

Klitgård, I., 1 May 2019

### **Med pædagogisk hånd. Anmeldelse af James Joyce: Ulysses. På dansk ved Bent Wiberg og Jens Feilberg. Med seks grafiske værker af Helle Frøsig. Forlaget Vandkunsten, 2019.**

Klitgård, I., 15 Apr 2019, In: Babelfisken.

### **Faglighed i gymnasiet - Engelsk: Delrapport 5**

Larsen, S., Qvortrup, A. & Klitgård, I., 2019, Odense: Syddansk Universitet. 159 p. (Gymnasiepædagogik; No. December).

### **Calling for translation literacy: The use of covert translation in student academic writing in higher education**

Klitgård, I., 2018, In: Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts. 4, 2, p. 306-323 17 p.

### **Sailing between 'comprehensible forms': The Danish translations of neologisms in Herman Melville's Moby Dick**

Klitgård, I., 2018, In: Nordic Journal of English Studies. 17, 2, p. 50-70 21 p.

### **Wordplay and translation**

Klitgård, I., 2018, *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*. Malmkjær, K. (ed.). London: Routledge, p. 233-248 16 p. (Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies).

### **KLART OG VIDENSKABELIGT SPROG**

Klitgård, I., Jun 2017, *Den gode opgave: Håndbog i opgaveskrivning på videregående uddannelser*. Stray Jørgensen, P. & Rienecker, L. (eds.). 5 ed. Samfundslitteratur, p. 367-398 5 p.

### **I kødet på Shylock**

Klitgård, I., 12 Jan 2017, In: Babelfisken. Januar, 2017, Januar 2017.

### **Oversættelsens tusmørke**

Klitgård, I., 23 Jun 2016, In: Babelfisken. Juni, 2016, Juni 2016.

### **Translating the Voices of Theory/ La traduction des voix de la théorie**

Klitgård, I. (ed.) & Génin, I. (ed.), 1 Sep 2015, Université York, Canada: Éditions québécoises de l'œuvre. (Vita traductiva, Vol. 8).

### **Using sources in English - writing about them in Danish: In search of a translation literacy in academic writing**

Klitgård, I., 1 Sep 2015, *Translating the Voices of Theory/ La traduction des voix de la théorie*. Klitgård, I. & Génin, I. (eds.). Université York: Canada: Éditions québécoises de l'œuvre, (Vita traductiva, Vol. 8).

### **Translation, Adaptation or Amputation? Arctic Explorer-Writer-Anthropologist Peter Freuchen's Little-Known Danish Translation of Moby Dick**

Klitgård, I., Jun 2015, In: Across Languages and Cultures. 16, 1, p. 119-41 13 p.

### **Ulysses - i sansernes vold**

Klitgård, I., 25 Nov 2014, In: Babelfisken. 25 november 2014.

**Ude og hjemme: Jørgen Sonnes og Mogens Boisens rejse med James Joyces Ulysses**

Klitgård, I., 23 Apr 2014, In: Kritik. 210, p. 43-50 8 p.

**En sanselig festmiddag**

Klitgård, I., 4 Apr 2014, In: Babelfisken. April 2014

**Frankensteins uhyre hænger stadig**

Klitgård, I., 29 Jan 2014, In: Babelfisken.

**Sin egen stemme**

Klitgård, I., 13 Dec 2013, In: Babelfisken.

**Skruen strammes - sproglig mørklægning**

Klitgård, I., 30 May 2013

**Ingen sproglige tomme pladser her!**

Klitgård, I., 10 Jan 2013

**Hjemliggørelse og fremmedgørelse: Ulysses på dansk ved Jørgen Sonne og Mogens Boisen**

Klitgård, I., 2013, In: Tijdschrift voor Skandinavistiek. 33, 1

**Sprogpolitik for Roskilde Universitet/Language Policy for Roskilde University**

Pedersen, K., Klitgård, I. & Hvidtfeldt, S., 2013, Roskilde: Roskilde Universitet. 7 p.

**Litterær oversættelse: Uddannelse og kritik**

Klitgård, I., 12 Apr 2012

**Food for Thought: Cannibalistic translation in the Lestrygonians episode of James Joyce's Ulysses**

Klitgård, I., 2012, In: Hypermedia Joyce Studies. 12, 1

**International Education Strategy**

Pedersen, K., Carney, S., Klitgård, I., Hvidtfeldt, S., Yalcin, M., Larsen, T. A. & Varmer, S. T., 2012, Roskilde: Roskilde Universitet. 17 p.

**International Uddannelsesstrategi**

Pedersen, K., Klitgård, I., Hvidtfeldt, S., Carney, S., Larsen, T. A., Yalcin, M. & Varmer, S. T., 2012, Roskilde. 20 p.

**Anbefalinger fra internationaliseringsgruppen**

Pedersen, K., Carney, S., Søborg, H., Klitgård, I., Enevoldsen, T., Varmer, S. T., Coelli, T., Kofoed -Emborg, C., Petersen, N., Greve, R-P. & Clausen, L., 25 Jul 2011, Roskilde Universitet.

**Food for thought: Cannibalistic translation in the Lestrygonians episode of James Joyce's Ulysses**

Klitgård, I., 2011, In: Akademisk kvarter. 3, p. 290-304 15 p.

**International 'team-building': When insiders and outsiders go inside out**

Klitgård, I., 2011, In: RUC Nyt. 10, p. 27 1 p.

**Language and Learning in the International University: From English Uniformity to Diversity and Hybridity**

Preisler, B. (ed.), Klitgård, I. (ed.) & Fabricius, A. (ed.), 2011, Bristol, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters. 272 p. (Languages for Intercultural Communication and Education; No. 21).

### **Plagiarism in the International University: From kidnapping and Theft to Translation and Hybridity**

Klitgård, I., 2011, *Language and Learning in the International University: From English Uniformity to Diversity and Hybridity*. Preisler, B., Klitgård, I. & Fabricius, A. H. (eds.). *Multilingual Matters*, p. 193-211 (Languages for Intercultural Communication and Education; No. 21).

### **Opgavekontrol giver ikke bedre opgaver**

Klitgård, I., 21 Oct 2010, In: *Politiken*. p. 8-8 1 p.

### **From Copy-and-Paste to Trace-and-Learn: A Qualitative Survey of Student Perceptions of Plagiarism**

Klitgård, I., 11 Sep 2009, In: *Zeitschrift Schreiben*. p. 1-7 7 p.

### **Kludeskrivning - en konsekvens af internationaliseringen?**

Klitgård, I., 2009, In: *Sprogforum*. 46, p. 29-33 5 p.

### **The Translator's Invisibility: A History of Translation**

Klitgård, I., 2009, In: *English Studies: A Journal of English Language*. 90, 3, p. 375-76 2 p.

### **Literary Translation**

Klitgård, I., 2008, *Understanding Translation*. Schjoldager, A., Gottlieb, H. & Klitgård, I. (eds.). Århus: Systime Academic, p. 247-81 39 p.

### **Understanding translation**

Schjoldager, A. (ed.), Gottlieb, H. (ed.) & Klitgård, I. (ed.), 2008, Århus: Systime Academic. 312 p.

### **Fictions of Hybridity: Translating Style in James Joyce's Ulysses**

Klitgård, I., 2007, 1 ed. Odense: Syddansk Universitetsforlag. 284 p.

### **Daniel Weissbort and Astradur Eysteinnsson (eds.), Translation - Theory and Practice: A Historical Reader**

Klitgård, I. B., 2006, In: *Perspectives - Studies in Translation Theory and Practice*. 14:2, p. 155-57

### **Joyce i dansk oversættelse: Boisens Ulysses - Som vinden blæser?**

Klitgård, I. B., 2006, *Joyce og Danmark*. Aarhus: Aarhus Universitetsforlag, p. 129-44

### **The Danish Translation of 'Penelope' in James Joyce's Ulysses**

Klitgård, I. B., 2006, *Literary Translation: World Literature or 'Worlding' Literature?*. 6 ed. København: Museum Tusulanum, p. 83-96

### **The Fates and Fortunes of James Joyce in Europe - review of Geert Lernout and Wim van Mierlo (eds.) The Reception of James Joyce in Europe (2004)**

Klitgård, I. B., 2006, In: *South Carolina Review*. 28:1, p. 226-28

### **The irresistible tug of the tides: The Danish Translations of Stylistic Shapeshifting in the 'Proteus' Episode of James Joyce's Ulysses**

Klitgård, I. B., 2006, In: *Language and Literature*. 15:2, p. 141-58

### **(Dis)Location and Its (Dis)Content: Translation of Exile in James Joyce's A Portrait of the Artist as a Young Man and Finnegans Wake**

Klitgård, I. B., 2005, *Re-Mapping Exile: Realities and Metaphors in Irish History and Literature*. 34 ed. Aarhus: Aarhus Universitetsforlag, p. 107-34

### **Perspectives: Studies in Translatology, Volume 13:1**

Jansen, H. (ed.) & Klitgård, I. B. (ed.), 2005, In: *Perspectives - Studies in Translation Theory and Practice*. Volume 13:1 (2005), p. 3-79

**Perspectives: Studies in Translatology, Volume 13:2**

Dollerup, C. (ed.), Jansen, H. (ed.) & Klitgård, I. B. (ed.), 2005, In: Perspectives - Studies in Translation Theory and Practice. Volume 13:2 (2005), p. 83-159

**Taking the Pun by the Horns: The Translation of Wordplay in James Joyce's Ulysses**

Klitgård, I. B., 2005, In: Target: International Journal of Translation Studies. 17:1, p. 71-92

**The Danish Translation of the Anthology of Styles in James Joyce's Ulysses**

Klitgård, I. B., 2005, In: Orbis Litterarum. 60:1, p. 54-69

**Blå time (anmeldelse af Paul Austers roman 'Orakelnat')**

Klitgård, I. B., 2004, In: Standart. 18:2, p. 12

**Den sidste homo sapiens (anmeldelse af Margaret Atwoods roman "Oryx og Crake")**

Klitgård, I. B., 2004, In: Standart. 1, p. 24

**Dual Voice and Dual Style: Translating Free Indirect Discourse in Ulysses**

Klitgård, I. B., 2004, In: N J E S (Online). 3:3, p. 319-44

**En på kassen**

Klitgård, I. B., 2004, In: Standart. 18:3, p. 10

**Følelser på feltarbejde**

Klitgård, I. B., 2004, In: Standart. nr. 4, 18. årgang, p. 27-27

**'Labor Omnibus' (anmeldelse af Magnus Mills' roman 'Planen til sikring af fuld beskæftigelse')**

Klitgård, I. B., 2004, In: Standart. 18:2, p. 12

**Nøgle til Ulysses**

Klitgård, I. B., 2004, In: Standart. 18:3, p. 48-49

**Lattergas, oversættelse af Virginia wolfs essay "Gas" fra 1929**

Klitgård, I. B., 2003, In: Blaa Port. 61, p. 37-39

**"Hannah Webley, henrettet for mordet på sit uægte barn", oversættelse af uddrag fra Knapp and Baldwin, The Newgate Calendar**

Klitgård, I. B., 2003, In: Blaa Port. 59/60, p. 23-24

**Cyclic Composition: The Genesis of Structure in Virginia Woolf's "The Waves"**

Klitgård, I. B., 2002, In: Virginia Woolf Bulletin. 9, January 2002, p. 12-18

**Waves of Influence: The Danish Reception of Virginia Woolf**

Klitgård, I. B., 2002, *The Reception of Virginia Woolf in Europe*. London, New York: Bloomsbury Academic, p. 165-185

**Betragtninger over Mogens Boisens oversættelse af James Joyces "Ulysses"**

Klitgård, I. B., 1999, In: Anglo files : medlemsblad for Engelsklærereforeningen for Gymnasiet & HF. 114, p. 42-47

**Engelsk-dansk ordbog CD-ROM**

Klitgård, I. B., 1999, *Engelsk-dansk ordbog CD-ROM*. København: Handelshøjskolens Forlag, p. -

### **På afgrundens rand vokser en blomst: Det små og det store i Virginia Woolfs "The Waves"**

Klitgård, I. B., 1999, In: K & K : kultur og klasse : kritik og kulturanalyse. 88, p. 151-167

### **Artikler**

Klitgård, I. B., 1998, *Den foreløbige James Joyce Encyklopædi*. Roskilde: Roskilde Bogcafé, p. 97-98, 127-130, 151

### **Irsk universalitet - Desmond Egans poesi**

Klitgård, I. B., 1998, In: *Anglo files* : medlemsblad for Engelsklærerforeningen for Gymnasiet & HF. 109, p. 58-63

### **Metafor og metonymi i Virginia Woolfs "The Waves"**

Klitgård, I. B., 1997, *Metaforer i kultur og samfund: Proceedings fra Metafor-netværkets seminar i Kbh. d. 24.-26. Okt. 96*. København: Københavns Universitet, p. 155-167

## **Activities**

### **Creative Writing**

Ida Klitgård (Participant)

19 Jun 2020 → 20 Jun 2020

### **The 70th Annual International Communication Association Conference**

Ida Klitgård (Participant)

20 May 2020 → 26 May 2020

### **European Communication Research and Education Association, ECREA (External organisation)**

Ida Klitgård (Member)

13 Dec 2019

### **Kursus i Dansk Forfatterforening**

Ida Klitgård (Speaker)

21 May 2019

### **Calling for translation literacy: The use of covert translation in student academic writing in Higher Education**

Ida Klitgård (Speaker)

8 May 2019 → 10 May 2019

### **Poetics and Linguistics Association (PALA) (External organisation)**

Ida Klitgård (Member)

1 Apr 2019

### **Formand for ekspertpanel nedsat af Undervisningsministeriet mhp undersøgelse af engelskfagligheden i gymnasiet**

Ida Klitgård (Consultant)

1 Jan 2019 → 31 Mar 2019

### **Prismatic Translation: Jane Eyre Exploded**

Ida Klitgård (Participant)

9 Jul 2018 → 10 Jul 2018

### **Konferencepaper**

Ida Klitgård (Speaker)

3 Jul 2018 → 6 Jul 2018

### **Intersproglig tekstsprogskultur – brugen af 'skjult' oversættelse i skriftlige opgaver på universitetet**

Ida Klitgård (Speaker)

14 Dec 2016

**8th EST Congress**

Ida Klitgård (Participant)

15 Sep 2016 → 17 Sep 2016

**Calling for Translation Literacy: The Use of Covert Translation in Student Academic Writing in Higher Education**

Ida Klitgård (Lecturer)

10 May 2016

**Translating the Voices of Theory**

Ida Klitgård (Speaker)

21 Mar 2014 → 22 Mar 2014

**Censor på universitetet i Engelsk**

Ida Klitgård (Examiner)

2014 → ...

**Oversættelse i teori og praksis: - win-win eller no gain?**

Ida Klitgård (Lecturer)

24 Aug 2013

**Virginia Woolf - en forfatter med fornyet aktualitet**

Ida Klitgård (Lecturer)

19 Feb 2013

**"Love, yes. Word known to all men"**

Ida Klitgård (Lecturer)

17 Apr 2012

**CALPIU 12**

Ida Klitgård (Participant)

2 Apr 2012

**European Society for the Study of English (External organisation)**

Ida Klitgård (Member)

1 Jan 2012

**IntlUni (The Challenges of the Multilingual and Multicultural Learning Space in the International University) (External organisation)**

Ida Klitgård (Member)

2012 → 2015

**The internationalisation of academic English writing in Higher-Education: Anglo-American doctrines or transcultural hybridity in the English language testing system?**

Ida Klitgård (Lecturer)

10 Oct 2011 → 12 Oct 2011

**Censor i gymnasieskolen**

Ida Klitgård (Examiner)

Jan 2011 → ...

**Akademisk formidling: Sprog og skriftlig fremstilling**

Ida Klitgård (Lecturer)

24 Nov 2010

**The International University: English for Academic Purposes in the Nordic Countries**

Ida Klitgård (Panel member)

26 Aug 2010

**Food for Thought: Cannibalistic Translation in the 'Lestrygonians' Episode of James Joyce's Ulysses**

Ida Klitgård (Lecturer)

25 Jun 2010

**EU (External organisation)**

Ida Klitgård (Member)

25 Oct 2009 → ...

**Dansk Universitetspædagogisk Netværk (External organisation)**

Ida Klitgård (Member)

2 Oct 2009 → ...

**EAP for Students: Teaching in the International Classroom**

Ida Klitgård (Lecturer)

20 Aug 2009

**Plagiarism in the International University: From Kidnapping and Theft to Translation and Hybridity**

Ida Klitgård (Lecturer)

1 Jul 2009

**Plagiarism in the International University: From Kidnapping and Theft to Translation and Hybridity**

Ida Klitgård (Lecturer)

7 Apr 2009

**Universiteternes netværk for sprog og internationalisering (External organisation)**

Ida Klitgård (Member)

5 Feb 2009 → ...

**Perspectives: Studies in Translatology (Journal)**

Ida Klitgård (Editor)

1 Jan 2009

**CALPIU 08 : Transnational Student Mobility**

Ida Klitgård (Organizer)

15 Dec 2008 → 17 Dec 2008

**Calpiu 08 - Transnational Student Mobility**

Ida Klitgård (Participant)

15 Dec 2008 → 17 Dec 2008

**ESSE-9 : Plagiarism in the international university: A case study of English for academic purposes at Roskilde University, Denmark**

Ida Klitgård (Participant)

22 Aug 2008 → 26 Aug 2008

**Danmarks Evalueringsinstitut (External organisation)**

Ida Klitgård (Member)

4 Aug 2008 → 1 Dec 2008



### **3rd International Plagiarism Conference : Towards an Authentic Future**

Ida Klitgård (Participant)

24 Jun 2008 → 25 Jun 2008

### **Plagiarism in the International University: A Case Study of English for Academic Purposes at Roskilde University, Denmark**

Ida Klitgård (Lecturer)

5 Jun 2008

### **Censor i skriftlig engelsk i gymnasiet/HF**

Ida Klitgård (Examiner)

15 May 2008 → 16 Jun 2008

### **Mastering Academic English (Journal)**

Ida Klitgård (Editor)

1 Jan 2008

## **Press/Media**

### **Ekspertudvalg om engelsk: Kravene til eleverne er vokset**

Ida Klitgård

24/02/2020

1 item of Media coverage

### **Mistro: Opgavekontrol giver ikke bedre opgaver**

Ida Klitgård

21/10/2010

1 item of Media coverage

### **RUC skal internationalisere Europas Universiteter i nyt stort netværk**

Ida Klitgård

09/10/2012

1 item of Media coverage

### **Storværk fra 1922 fostrer nye ord**

Ida Klitgård

07/11/2014

1 item of Media coverage

### **Storværk fra 1922 fostrer nye ord: Den banebrydende 'Ulysses' går fra svær til sværere at læse i en dansk nyoversættelse.**

Ida Klitgård

07/11/2014

1 Media contribution

### **'Ulysses'-oversætter: Joyce kunne ikke skrive på dansk. Det er derfor, at jeg har gjort det**

Ida Klitgård

12/11/2014

1 item of Media coverage

2018	Lorem ipsum dolor sit amet
2017	Lorem ipsum dolor sit amet
2016	Lorem ipsum dolor sit amet
2015	Lorem ipsum dolor sit amet
2014	Lorem ipsum dolor sit amet

2013

Lorem ipsum dolor sit amet